



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

M. ERNEST RENAN.

It would be presumptuous on my part to approve or disapprove of the brilliant writings of the late M. Renan. The fact that I enjoyed the advantage of his uninterrupted friendship from 1857 up to the last moment of his life, and that he entrusted certain work of his to me (a service which he always acknowledged in the prefaces of his books), would cause any judgment of mine upon his numerous and celebrated works to be considered somewhat partial. Indeed, a friend not only sees with his eyes, but also feels with his heart, and the heart disinclines him to pronounce any adverse criticism, more especially when defence is unfortunately impossible. There is also another difficulty in reviewing M. Renan's literary and learned productions, and that is the diversity of the subjects of which he treated. We have, for example, specimens of pure literature, like *Caliban*, and his *Souvenirs*, which can only be justly appreciated by one who is himself connected with French literature. There are, again, philosophical problems, such as we find in his studies on the history of religion, on the origin of speech, and in his essays on ethics and criticism, all of which can only be justly criticised by philosophers. To pronounce an opinion on M. Renan's seven volumes on the history of the sources of Christianity requires a knowledge of the textual criticism of the New Testament, as well as of early ecclesiastical literature. M. Renan also wrote on French politics past and present. On all these subjects I should not venture to speak, even had I been a complete stranger to my lamented friend. Where I should dare to give an opinion would be on his essays on Averroes, and on the Peripatetic philosophy found in early Syriac literature, and these were his first

literary works at a time when he was a candidate for the degree of Doctor of Letters. They were the results of original research, and although written in 1852, are still fresh and unsurpassed. One may have to add, indeed, something to the facts they contain, since knowledge is continually progressing. New MSS. have been discovered since they appeared, and old ones have been more minutely investigated. The same may be the case with his great work, the *Mission to Phœnicia*, which was the forerunner of the *Corpus* of Semitic inscriptions, in which the part relating to Phœnicia was compiled under his supervision. Some reviewers act unjustly in robbing him of the authorship of this latter on the ground that he had assistance ; so had Boekh for his *Corpus* of Greek inscriptions, and so had the celebrated Mommsen for his collection of Latin ones. The bricklayers, however, are not the builders. New explanations were and will be suggested, partly by conjecture, partly through new discoveries; but for all that the *Corpus* will remain the basis on which future generations will build their conclusions. As regards Semitic learning, M. Renan's *Introduction to the Semitic Languages*, which reached its third edition in 1863, is his most valuable contribution to this branch of learning. It was only the unexpected discoveries and rapid progress in the deciphering the Assyrian and Babylonian monuments which prevented him from issuing further editions of the book which were asked for; he honestly saw that he was too old to master the new branches of Semitic philology which Assyriology has disclosed. Still, M. Renan's *Introduction* has remained the standard work on the subject, and will only require in future editions a new chapter descriptive of the later discoveries. My lamented friend, Professor W. Wright, of Cambridge, recommended M. Renan's book in his *Comparative Grammar of Semitic languages*, which should have been the subject of M. Renan's second volume, if the great variety of other works and duties which he undertook had allowed him time for such a minute and difficult

work. Moreover, he was anxious to supplement his *Origin of Christianity* by a history of Israel from its beginning to the destruction of the Second Temple, which grew to three volumes for the period up to the destruction of the First Temple, while another two volumes, which he left in manuscript, are needed to complete the work. Before commencing the *History of Israel*, M. Renan tried his hand at exegetical matters on the Books of Job, Canticles, and Ecclesiastes. Perhaps Mr. Claude G. Montefiore will help us in understanding Renan's point of view on this subject. Here again I cannot admit the charge brought by certain critics that M. Renan simply followed Wellhausen, Ewald, Graetz, and others, or that in the *Life of Christ* he merely popularised Strauss. It is indeed only just that authors should make use of their predecessors' writings when their result agrees with their own opinions. Renan by no means made a mystery of his borrowings from his predecessors; they are all mentioned in his prefaces, and very often in his notes. That references to modern events are too often adduced by M. Renan for comparison's sake, and that expressions are employed which are not to the taste of many, such as calling David the brigand of Adullam, is no reason for condemning a book. Renan was a born *littérateur* and a French classic, who was further imbued with exact learning, and his nature did not allow him to divest himself completely of an elegant and piquant style. Shall we condemn a Madonna by Rembrandt because the colour of the hair is perhaps not the natural one? Is Halévy's opera, *La Juive*, to be rejected because the scene of the passover ceremony is performed bareheaded, whereas, according to the Jewish rite it is really performed with the head covered? Besides, what M. Renan aimed at chiefly was to make the Scriptures popular among his readers, and he would never have succeeded in doing so without the classical framework in which he set his writings. Strauss's book was translated into French, but who has read it besides a few professors? whilst M. Renan's *Vie de Jésus* was read by all

the world. The greater part of his critics certainly envied his enormous success, *inde ira*, but happily M. Renan was never disturbed by any of them, and he never thought of answering their attacks. The more he was attacked, the more steadily did he continue in the line which he had traced for himself, and which happily he brought to a successful end. Though the common fate reaches certain of his books, that they pass out of fashion, or even become forgotten, many of them will last for a long time.

But M. Renan not only worked hard, he also encouraged others to do the same: he had for beginners, without distinction of religion and nationality, kind words, even when he knew that materially he could do nothing for them. His criticisms were generally mild, so that he made no enemies, except upon religious questions. To his encouragement it is due that the great collection of French literature (*Histoire littéraire de la France*, vols. xxvii. and xxxi., which latter has not yet appeared) contain extended, and as far as possible complete, biographies of the French rabbis and Jewish writers from 1200-1470 A.D. He has, moreover, very often denounced the uncivilised outcry against the Jews, known, thanks to the Germans, as anti-semitism, from whom it has passed into a further stage of barbarism in Russia, where it still rages without truce. Some pretend that this antagonism towards the Jews was begun by M. Renan's psychological explanation of the different religious conceptions of the Aryan and the Semitic races, the former inclining towards polytheism, and the latter toward monotheism. Whether the explanation be right or wrong is still in dispute, though history is by no means on M. Renan's side, but in any case he meant no harm to the Jews. On the contrary, he like all his countrymen—except a few who have lately introduced anti-semitic scribbling into France as a kind of livelihood, not being able to do better—considered the Jews as citizens, having the right to claim all the privileges of their Christian neighbours. M. Renan had many fervent friends amongst

the Jews, and his editor and financial adviser was also a Jew. He publicly refuted with indignation the ideas of the Germanic anti-semitists. While thoroughly French, he was nevertheless a cosmopolitan in the strictest sense, and more especially in the domain of learning. His motto was *homo sum*, and he acted accordingly. To be convinced of this, one has only to read the addresses he gave in the *Société des Etudes Juives*, a society for stimulating Hebrew and Rabbinic learning, of which he was an active member. He showed clearly that the Jewish writings in the Middle Ages were of great advantage for the progress of science, and consequently a factor in the promotion of civilisation. He expounded the same thesis in his introduction to the articles on Jewish literature amongst the Jews in France in the thirteenth century (*Histoire littéraire de la France*, vol. xxvii., pp. 431 to 433). But he expresses himself still more emphatically on this subject in the pages which, alas! are his last, in the forthcoming volume of the same collection (vol. xxxi.) at the beginning and the conclusion of the articles concerning Jewish literature in France in the 14th century. These latter (pp. 734 to 740) I shall quote in the original French, as an English translation of them would weaken the effect of the eloquent chapter on Jewish zeal for learning. Future biographers of my lamented friend will be able to speak of his contributions to this branch of knowledge, a side of his work which was omitted in all the obituaries of him. The appearance of the thirty-first volume of the *Histoire Littéraire* will certainly be delayed by his death. Fortunately M. Renan saw even the last sheets of the volume, but it is not yet known whether he was able to correct them or not.

A. NEUBAUER.

“ On voit quelle masse énorme d'écrits, composés en un idiome sémitique,¹ s'est produite sur le sol de la France, à l'insu, on peut le dire, de la nation, et sans presque aucune action du milieu ambiant. Bien différent en cela du christianisme, le judaïsme ne crut jamais qu'il fût possible de traiter des choses juives dans une autre langue que l'hébreu, le chaldéen ou l'arabe. Dans un pays comme la Provence, où l'arabe était inconnu, l'hébreu dit rabbinique devint exclusivement la langue littéraire des juifs; ce fut là certainement un malheur historique. La séparation par la langue littéraire et surtout par l'alphabet acheva la séquestration déjà opérée par la religion. Mais la prodigieuse activité d'esprit du peuple juif ne fut pas arrêtée par ces bottes de plomb. Jusqu'à la fin du *xiv^e* siècle, des ouvrages en hébreu rabbinique continuèrent de s'écrire en France sur les sujets les plus divers.

Cette production d'écrits hébreux se continue en s'affaiblissant dans la première moitié du *xv^e* siècle; puis elle disparaît à peu près. A partir de la Renaissance, les israélites des différents pays préférèrent enfin, pour exprimer leurs pensées, la langue du pays où ils demeurent à ce jargon bizarre qu'ils s'étaient fait depuis trois ou quatre siècles, et qui n'avait jamais pu arriver à une forme vraiment classique. A beaucoup d'égards, la littérature rabbinique de France est un produit exotique, né par une sorte de transplantation sur le sol français. Nous avons vu cependant que la grande école des tosaphistes de Troyes, même l'école judéo-provençale, ont avec la France des liens réels, et que ce n'est pas un simple caprice d'érudits qui porta nos devanciers à comprendre les écrits rabbiniques dans l'Histoire littéraire de la France. Quelques-uns des plus vieux textes en prose de la langue française nous sont

¹ Nous ne connaissons pas d'ouvrage arabe composé en France par des membres des colonies arabes qui ont vécu, soit comme dominantes, soit comme assujetties.

parvenus en caractères hébreux. Cela se verra bien quand les beaux travaux de M. Arsène Darmesteter sur les gloses hébréo-françaises seront publiés, et, en ce volume même, on a pu voir que le provençal s'est assez souvent écrit avec l'alphabet hébreu.

“Les relations intellectuelles et morales des israélites avec le reste de la nation diminuaient plutôt qu'elles n'augmentaient. Le milieu du XIII^e siècle marqua à cet égard une date assez fâcheuse. Vers cette époque, le développement de la théologie scolastique entraîne de grandes controverses religieuses. Ces disputes eurent de très mauvais effets ; on chercha à se convertir, et souvent par des moyens peu loyaux. Les manuscrits hébreux furent brûlés par charretées. Les juifs baptisés furent un fléau pour leurs anciens coreligionnaires, sans faire beaucoup d'honneur à leurs coreligionnaires d'adoption. La haine théologique, exploitée par l'avidité fiscale et la raison d'Etat, amena la ruine de ces juiveries françaises autrefois si florissantes et si utiles à l'ensemble de la nation. Un mur de séparation s'éleva entre chrétiens et israélites, tandis que, dans les temps plus anciens, la vie avait été en partie commune aux deux peuples.

“On ne touchera pas ici une question fort obscure, celle de l'origine du judaïsme en France. Des historiens ont pensé que la différence de ce qu'on appelle les deux races fut en réalité une différence religieuse bien plus qu'une différence ethnographique. Les conversions au judaïsme furent très nombreuses au I^{er} et au II^e siècle de notre ère ; elles furent parallèles aux progrès du christianisme, et plusieurs de ceux qui choisissaient de mener la vie juive, *judaicam vitam agere*, ne se posaient pas bien clairement la question ; étaient-ils juifs ou chrétiens ? Beaucoup d'israélites de l'Occident, s'ils pouvaient voir se dresser devant eux par miracle leur arbre généalogique, n'y trouveraient probablement aucune attache avec la Palestine et les pays sémitiques. Jusqu'au XIII^e siècle, les conversions au judaïsme ne furent pas aussi rares qu'on pourrait le croire.

Les bulles des papes, les actes des conciles sont remplis d'indications à ce sujet. L'autorité religieuse prenait des précautions pour que la synagogue ne s'enrichît pas de transfuges échappés à l'Église. La domesticité des chrétiens chez les juifs amenait ce résultat ; car les juifs ne souffraient d'être servis que par des circoncis. Aussi les interdictions ecclésiastiques à cet égard sont-elles très nombreuses.

“ Nous avons vu qu'avant les persécutions du XIII^e siècle, les occupations des israélites français étaient les mêmes que celles des autres habitants du pays. Les israélites cultivaient la terre, étaient agriculteurs, vignerons. Tout est changé au XIV^e siècle. L'israélite ne possède plus que l'argent, et les lois canoniques, qui créaient, au moins hors de l'Italie, des embarras énormes aux chrétiens qui auraient voulu faire la moindre opération financière, assuraient le monopole financier des israélites. On les força en quelque sorte d'être riches. La papauté d'Avignon contribua beaucoup à ce résultat par le besoin qu'elle avait d'étendre sur toute la surface du monde chrétien un réseau d'échange monétaire et de circulation fiduciaire.

“ Dans l'ordre scientifique, les communications entre les populations juive et chrétienne étaient fréquentes. Le chrétien riche qui voulait se guérir ne se faisait aucun scrupule d'appeler un médecin juif. Le fait est que, par ses relations avec la science arabe, l'école juive provençale avait toutes sortes d'avantages. Elle eut une part de premier ordre dans la fondation de l'école de médecine de Montpellier. Il y eut là vraiment un travail commun entre juifs et chrétiens, pour le bien de la civilisation. En astronomie, la supériorité des juifs fut encore bien plus caractérisée. Léon de Bagnols, Immanuel de Tarascon furent certainement les hommes de leur temps qui connurent le mieux le système du monde. Nous avons vu la papauté d'Avignon se faire tributaire de cette science, malgré l'impureté de ses origines, et provoquer la traduction d'écrits d'astronomie hébraïque. Ce qui est plus important, les savants du XVI^e et du XVII^e siècle

rechercheront avidement ces livres à moitié perdus et témoigneront du prix qu'ils y attachent.

“ En littérature, les efforts d'une population malheureuse, séquestrée et condamnée à se servir d'un idiome barbare, ne pouvaient naturellement amener des chefs-d'œuvre. L'école juive de Provence, pourtant si intelligente, ne produisit, en fait de compositiens libres, que des essais bien fades, tels que le *Behinat olam*. Le mauvais goût oriental gâte pour nous ces productions, parfois assez originales, mais dépourvues de génie. Sous le rapport littéraire, les lettrés juifs ne se détachèrent pas des modèles arabes; ils imitèrent rarement les modèles chrétiens; à vrai dire, aucune maîtrise occidentale, avant la Renaissance, ne fut assez triomphante pour que cette persévérance des juifs en des genres surannés soit étrange ou blâmable. La littérature veut l'air libre, le contact immédiat avec le peuple. Des essais éclos dans des maisons fermées aux bruits du dehors, des jeux d'esprit uniquement destinés à occuper les loisirs d'une vie de reclusion, auront toujours nécessairement quelque chose de ce caractère grêle et pâle qu'offrent les plantes développées dans les milieux obscurs. A part quelques essais populaires, le brillant développement de la littérature provençale eut peu d'influence sur Israël. Ce n'est pas que, dans ces tranquilles intérieurs, la gaieté manquât. La vie juive donne une sorte de contentement placide; les jeux de mots, les calembours, les plaisanteries, lourdes souvent, qui émaillent les écrits juifs du moyen-âge, prouvent que ces malheureux, chassés de tous les lieux où les hommes se réunissent, pouvaient sourire encore. Mais la situation était trop contre nature; et il n'y avait pas d'issue, car la synagogue était aussi dure que l'Eglise. Le juif excommunié encourait la haine de ses coreligionnaires, et n'avait d'autre ressource que de se faire baptiser.

“ En théologie, les docteurs chrétiens auraient eu fort à apprendre des juifs. Les préjugés religieux du temps s'opposaient à une entente vraiment large et féconde. Un fait bien remarquable, cependant, est la tentative de Nicolas de Lire,

qui opère une révolution complète dans l'exégèse biblique en introduisant dans la science chrétienne la méthode et un grand nombre des résultats de Raschi. Si le vieux dicton des écoles : *Nisi Lyra lyrasset, Lutherus non saltasset*, a quelque chose de vrai, on voit quelle importance eut pour l'histoire générale de l'esprit humain l'influence exégétique des juifs au moyen-âge. Malheureusement, si l'on excepte quelques tentatives de l'école franciscaine, en particulier des disciples de Roger Bacon, les chrétiens d'alors n'apprenaient pas l'hébreu. Ce n'est que vers la fin du xv^e siècle que la curiosité s'éveille en ce genre, et l'on sait avec quelle malveillance les premiers promoteurs des lettres hébraïques furent accueillis par la routine officielle, laquelle soutenait que les bons docteurs s'étaient fort bien passés de grec et d'hébreu et que c'étaient là de dangereuses innovations.

“ Les hommes un peu instruits, même parmi les plus attachés aux croyances religieuses de leur temps, n'étaient pas sans savoir quels trésors étaient là à côté d'eux, et parfois ils avaient recours à ceux qui en étaient les dépositaires exclusifs. Quoi de plus curieux que cet arrêt du parlement de Paris, ordonnant, en 1270, au bailli de Vermandois de rendre à l'archevêque de Reims deux familles de juifs qui étaient établis à Reims depuis longtemps et que le bailli avait expulsés, prétendant qu'ils étaient juifs du Roi ? Ces familles jouissaient de certains privilèges, *eo quod rotulum Isaie custodire dicuntur*. Ce *rotulus Isaie* est sans doute ce petit rouleau que le prophète Isaie tient entre les mains dans les peintures du temps et où se lit le célèbre passage ; *Ecce virgo concipiet et pariet filium*, si cher à la piété chrétienne.

“ Un curieux monument des relations théologiques qui parfois existaient entre juifs et chrétiens se remarque dans les manuscrits soignés du Bréviaire d'amour de Matfre Ermengaud, de Béziers. Le chapitre de ce livre consacré à montrer la perfidie des juifs doit contenir, en latin, en provençal, en hébreu, les passages de la Bible que l'on croyait décisifs pour prouver la vérité de la religion chré-

tienne. Souvent le texte hébreu est omis ; mais souvent aussi il est copié avec la plus grande perfection, par des scribes évidemment juifs. Ces copistes se prêtaient sans trop de difficultés à copier *per alcuni danari* des textes qui étaient censés renfermer la preuve de leur aveuglement volontaire.

“ Un fait original est ce nom de grand et petit Thalamus, que l'on donnait à Montpellier aux registres municipaux. Les volumes du *Talmud* devaient être de grand format, et c'est en voyant les juifs porter sous leurs bras ces lourds volumes que l'on put avoir eu l'idée d'employer ce mot pour désigner un gros registre.

“ La calligraphie, accompagnée parfois d'enluminure, était presque le seul art que pouvaient cultiver entre eux des personnes mises au ban du reste de la population. On possède quelques livres d'agadas pour la Pâque décorés de miniatures du plus grand intérêt, représentant au naturel les scènes de la vie intérieure des juifs. Les efforts que l'on a faits pour constituer des musées d'archéologie juive n'ont abouti qu'à des résultats assez maigres. Jamais ce peuple ne mit son originalité ni dans ses édifices, ni dans ses ustensiles, ni même dans sa musique. Les beaux morceaux que l'on chante dans les synagogues n'ont pas l'ancienneté qu'on leur suppose souvent.

“ Au point de vue littéraire, philosophique et religieux, la littérature judéo-provençale est inférieure à la littérature judéo-arabe du XI^e et du XII^e siècle. Celle-ci est bien plus originale, et elle avait l'avantage de tremper directement par ses racines dans les sources arabes elles-mêmes. A partir de la seconde moitié du XIII^e siècle, l'arabe n'est plus connu des juifs de Provence, à moins d'une étude spéciale ; mais, d'un autre côté, ces juifs provençaux, pour l'astronomie et la médecine, avaient des sources d'excitation toutes particulières. A mesure que la science arabe disparaissait, la science latine naissait ; cette évolution nouvelle de l'esprit humain allait donner au travail israélite tout son prix. Les juifs devaient avoir une part considérable dans l'œuvre de

la Renaissance. Une des raisons pour lesquelles la France fut en retard dans cette grande transformation, c'est que, vers 1500, elle s'était à peu près privée de l'élément juif. Les juifs auxquels François 1^{er} dut avoir recours pour la fondation de son Collège, le Canosse, Guidacier, étaient des juifs italiens."
